



# AUF DEN FOKUS KOMMT ES AN

Cuestión de Enfoque  
[sffberlin.de](http://sffberlin.de)



Gastland Mexiko

Im Kino  
**MOVIMENTO**

# Gat Rossio Lisboa

**Wir bieten einen 10% Rabatt,  
wenn Sie ein Doppelzimmer Superior  
mit Frühstück bei uns buchen.**

**Angebot gültig für 2015 und 2016**

**Nicht mit anderen Aktionen  
verfügbar.**

**Das Angebot ist nur über unsere  
Website gültig:**

**[www.gatrooms.com](http://www.gatrooms.com)**

**Gutscheincode: SFFB15**

**Entdecken Sie  
Lissabon mit unserer  
reiseleitung**

Berlin. Hotel Gat Point Charlie  
Lisboa. Hotel Gst Rossio



## PRASENTATION DES FESTIVALDIREKTORS

## PRESENTACIÓN DEL DIRETOR DEL FESTIVAL

**D**as Spanische Filmfest Berlin (SFFB) kehrt nach Kreuzberg, genauer gesagt an seinen Geburtsort, das Movimiento, zurück. Diese Entscheidung trafen wir vor allem aus dem Wunsch heraus, ein nachhaltigeres Festival zu organisieren, das auf andere Weise wächst, aber das sich vor allem einem jüngeren Publikum annähert. In Hamburg werden wir in Kooperation mit dem 3001-Kino, der Spanischen Botschaft und dem Instituto Cervantes eine Spanische Filmwoche vom 15. bis 21. Oktober zeigen, mit einer kleinen Selektion dieser Ausgabe.

Dieses Jahr bieten wir ein Programm mit einem politischeren und gesellschaftlicheren Fokus; mit Filmen, die sehr aktuelle Themen, Sorgen und Realitäten der spanischen Gesellschaft aufgreifen. Aus den Blickwinkeln neuer Talente zeigt dieses Festival einige Gesichter der aktuellen Wirtschaftskrise, die Perspektivlosigkeit vieler junger Leute, die Migration und die Schwierigkeiten und Bemühungen der Jugend, voranzukommen.

Mexiko wird unser Ehrengast in der Sektion „Mit anderem Akzent“ sein. Wir freuen uns wieder auf die Anwesenheit einiger Filmkünstler vom anderen Ende des Atlantiks, die sich sowohl mit dem Publikum als auch mit anderen geladenen Gästen aus Berlin und Spanien austauschen. Diese kleine Sektion mit mexikanischen Filmen spricht ähnliche Themen an wie die spanischen Beiträge, aber zeigen dabei die Feinheiten und Akzente des kulturellen, geografischen und soziopolitischen Kontexts auf, der die Filmschaffenden inspiriert.

Bereits im dritten Jahr in Folge kehrt auch der Kurzfilm-Wettbewerb mit der Sektion „In Kürze“ zurück, bei der die Anzahl und die Qualität der Beiträge die vergangenen Festivals überbietet.

Als Neuheit haben wir eine Dokumentar-Sektion eingeführt, die sich niemand entgehen lassen sollte! Insgesamt haben wir eine feine Auswahl an Filmen: 21 Vorführungen in 6 Tagen; von höchster Qualität für das gesamte Berliner Publikum, das sich für Spanien und Lateinamerika begeistert.

Als Team hinter dem SFFB sind wir stolz und dankbar, jedes Jahr auf mehr Unterstützung zählen zu können, vor allem auf die großartige Aufnahme durch das Publikum. An die Freiwilligen und unsere Sponsoren, an das Publikum und die Institutionen, die hinter uns stehen: herzlichen Dank, dass Sie und ihr dieses Filmfest ein weiteres Jahr möglich macht!

**E**l Spanisches Filmfest Berlin (SFFB) regresa a Kreuzberg y a su lugar de nacimiento: Movimiento. Esta decisión se fundamenta básicamente en el deseo de tener un festival más sostenible, de crecer de otra manera, pero sobre todo de estar más cerca de un público joven. En Hamburgo presentaremos en cooperación con el 3001-Kino, la embajada de España y el instituto Cervantes una semana del cine español de 15 al 21 de octubre, con una pequeña selección de esta edición.

Este año proponemos un programa con un enfoque más político y social con obras que destacan temas, preocupaciones y realidades muy actuales de la sociedad española. Desde las diferentes perspectivas de los realizadores, este festival muestra algunas caras de la crisis, la escasez de perspectivas de muchos, la migración, las dificultades de la juventud y sus esfuerzos por salir adelante.

El país invitado especial en la sección “Con otros acentos” es México. De nuevo contaremos con la presencia de algunos artistas venidos del otro lado del Atlántico, para que puedan interactuar tanto con el público, como con otros artistas invitados de España y Alemania. En esta pequeña selección de películas mexicanas también se plantean temas muy similares a los de España, pero lógicamente con los matices y acentos del contexto cultural, geográfico y socio-político que inspiran a sus autores.

Por tercer año vuelve además el concurso de cortometrajes con la sección “en corto”, donde la participación y la calidad de las películas supera las ediciones anteriores. Como novedad un programa con documentales que nadie debería dejar de ver!.

En definitiva, una selección reducida de películas: 21 proyecciones en 6 días; pero de gran calidad e interés para todos los berlineses interesados en España y Latinoamérica.

Todos los miembros del equipo del SFFB estamos muy contentos y agradecidos de poder contar cada vez con más apoyos, pero sobre todo de la gran acogida del público. Desde los voluntarios hasta los patrocinadores, pasando por el público y las instituciones, muchas gracias por hacer posible esto un año más.

Santiago Gómez Rojas

## Partner

**MOVIMENTO**

**institut  
ramon llull**  
Katalanische Sprache und Kultur

## Hauptsponsor



**see  
you** RENT

**HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG**



## Sponsor



**azafrán**  
SPANISCHER GOURMET

**R  
BAR RAVAL**



**wine waters**  
Das Beste vom Sommelier

## Medienpartner

**BERLUNES**

**urbanite**.  
PRÄSENTIERT

**EXBERLINER**  
Berlin in English since 2002



funkhaus europa WDR

**BERLÍN AMATEURS**

## Andere Partner

**SRE**  
SECRETARÍA DE  
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO  
EN ALEMANIA

Centro de Capacitación  
Cinematográfica, A.C.



**festiwelt**  
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

**NIPKOW PROGRAMM**  
Pentágora



**BA SOLUCIONES  
RRRA GRAFICAS  
BAS**

## INDEX



### PREISE / KINOKARTEN

PRECIOS / ENTRADAS

**S. 06**

### ROTTER TEPPICH

ALFOMBRA ROJA

**S. 08**

### KALEIDOSKOP

CALEIDOSCOPIOS

**S. 10**

### PROGRAMM

HORARIOS

**S. 12**

### PERSPEKTIVEN

PERSPECTIVAS

**S. 14**

### MIT ANDEREM AKZENT

CON OTROS ACENTOS

**S. 16**

### IN KÜRZE

EN CORTO

**S. 18**

## STAFF

### Veranstalter

FREUNDE DES SPANISCHEN FILMS E.V.

Festival- und Künstlerische Leitung  
SANTIAGO GÓMEZ ROJAS

Programmkoordination  
SANDRA SÁNCHEZ PÁEZ

Langfilmprogramm-Team  
JORGE CORRALES GÓMEZ, TERESA MARTÍN BARCALA,  
ELOISA SUÁREZ

Kurzfilmkoordination  
TERESA MARTÍN BARCALA

Kurzfilmprogramm-Team  
JAVIER LEÓN, ROSA MARTÍN, ADELA RUIZ,  
MERCEDES URÍA, JULIETA ZARANKIN

Kommunikations- und Marketingmanagement  
CORAL MUÑOZ RUZ

Presse  
KIKE AGANZO, BERTA M. GÓMEZ, CARMEN TALAVERA,  
DESIRÉE BEA, SILVIA SANTOS

Marketing und Social Media  
ALEJANDRO MOLINA BRAVO, PETER BECKER

Sponsoring  
MARIE GRONWALD

Branding Development und PR  
MIREIA PÉREZ SABADELL

Grafik Design & Infografik  
YELLOW BRICKS COMUNICACIÓN, JUAN MANUEL  
PANCORBO, PEDRO J. FERNÁNDEZ, ALBERTO GARCÍA,  
JESÚS TORRES HUETES, KIKU LÓPEZ

Logistik und Festivalassistentin  
PETYA PETROVA

Übersetzung und Dolmetschen  
MATTHIAS LAISS, LUISE GRELL

Gästemanagement und Akkreditierungen  
ÁLVARO LARRAGA, BANESA ARANDA, ANA REGIDOR

Produktion und Festivalkoordination  
FRANCISCO J. NICOLÁS, GEMA MONTANER,  
ANA REGIDOR

Webmaster  
RENÉ GUST

# PRECIOS ENTRADAS

**10,00€** ERÖFFNUNG  
PELÍCULA DE INAUGURACIÓN

**8,00€** KARTEN FÜR ALLE FILME UND SEKTIONEN  
ENTRADAS PARA TODAS LAS PELÍCULAS Y SECCIONES

# 35,00€

## 5-KARTEN RABATT FÜR ALLE SEKTIONEN

### DESCUENTO DE 5 ENTRADAS PARA TODAS LAS SECCIONES

\*Ausnahme Eröffnungsfilm (kombinierbar mit verschiedenen Filmen und übertragbar auf mehrere Personen pro Film)

\*Excepto inauguración (compatible con cualquier película y transferible a varias personas por Película)

transferible a varias personas por Película)

# **PREISE KINOKARTEN SFFB 2015**



A close-up photograph of a person's hand holding a San Miguel beer bottle. The bottle is dark brown with a label featuring the brand name 'San Miguel' in red script, 'CERVEZA MEXICANA' above it, and 'EXPLORING THE WORLD' below it. The background is a soft-focus view of a cloudy sky at dusk or dawn, creating a warm, golden light.



Über 60 Filmfestivals in nur einem Magazin:  
[herliner-filmfestivals.de](http://herliner-filmfestivals.de)



# ALFOMBRA ROJA

## ROTER TEPPICH

### MAGICAL GIRL



DIENSTAG 06.10. | MARTES 6 OCT 19:00  
DONNERSTAG 08.10. | JUEVES 8 OCT 22:30

Regie Carlos Vermut | mit Bárbara Lennie, José Sacristán, Luis Bermejo | Spanien | 2014 | 127 Min. | Farbe | Drama, Thriller | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Die leukämiekranke Alicia träumt davon, das Kleid ihrer japanischen Lieblingsserie „Magical Girl Yukiko“ zu haben. Ihr Vater Luis versucht alles Erdenkliche, um ihr diesen Wunsch zu erfüllen, doch Luis' Schicksal kreuzt sich mit dem von Barbara, einer attraktiven, bipolaren Frau und dem von Damian, einem pensionierten Lehrer mit dunkler Vergangenheit. Bald sind Luis, Barbara und Damian gefangen in einer Welt voller Intrige und Erpressung, in der Vernunft und Instinkt einen tragischen Kampf führen. Alicia, una niña enferma terminal de leucemia, sueña con tener el vestido de su serie japonesa favorita "Magical Girl Yukiko". Su padre Luis hará todo lo que pueda para cumplir este sueño. Pero el destino de Luis se cruza mit el de Bárbara, una atractiva mujer bipolar, y con el de Damián, un profesor jubilado con un oscuro pasado. Luis, Bárbara y Damián se verán atrapados en un mundo de chantajes, donde el instinto y la razón lucharán una batalla trágica.*

### MARSCHLAND LA ISLA MINIMA



SONNTAG 11.10 | DOMINGO 11 NOV 18:00  
Regie Alberto Rodríguez | mit Raúl Arévalo, Javier Gutiérrez, Antonio de la Torre | Spanien | 2014 | 105 Min. | Farbe | Aktion, Thriller | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Anfang der 80er-Jahre werden in einem abgelegenen andalusischen Dorf zwei Jugendliche ermordet. Pedro und Juan, zwei erfahrene und ideologisch gegensätzliche Kriminalpolizisten, werden dorthin berufen, um den Fall aufzuklären. Dabei kommen die beiden in die Gemeinde, die an einer Vergangenheit festhält, in der Frauen keinen Wert hatten und müssen sich nicht nur auf einen grausamen Mörder, sondern auch ihrer eigenen Persönlichkeit stellen. A comienzos de los 80 en un remoto pueblo andaluz son asesinadas dos adolescentes durante sus fiestas. Pedro y Juan, dos policías expedientados e ideológicamente opuestos, son enviados desde Madrid para resolver el caso. En una comunidad anclada en el pasado donde las mujeres no le importan a nadie, ambos tendrán que enfrentarse no solo a un cruel asesino, sino también a sus propios fantasmas.*

Magical Girl

Die Sektion par excellence für ein breites Publikum, das einen schönen Moment des Vergnügens sucht und in eine andere Welt eintauchen will.

La sección por excelencia para todos los públicos que buscan un rato de diversión y escape a otros mundos y vidas.

## VERLOREN IM NORDEN PERDIENDO EL NORTE

SAMSTAG 10.10. | SÁBADO 10 OCT 22:15

Regie Nacho G. Velilla | mit Yon González, Blanca Suárez, Julián López | Spanien | 2015 | 102 Min. | Farbe | romantische Komödie | Spanisch mit englischen Untertiteln.



*Hugo und Braulio, zwei junge Uni-Absolventen, sind es leid, in Spanien weder eine Anstellung noch eine Zukunft zu finden. Also entschließen sie sich, dem verlockenden Sirenengesang einer TV-Show zu folgen und nach Deutschland auszuwandern. Doch bald müssen sie feststellen, dass nur weil man an einem Ort nicht gebraucht wird, man an einem anderen Ort auch nicht automatisch begehrt ist. Sie erkennen, dass der Traum vom Glück in der Ferne auch ein Albtraum sein kann. Hugo y Braulio, dos jóvenes con formación universitaria, hartos de no encontrar ni trabajo ni futuro en España, deciden emigrar a Alemania siguiendo los cantos de sirena de una programa de televisión. Pronto descubrirán que sobrar en un sitio no significa ser necesario en otro y que perseguir el sueño alemán puede tener mucho de pesadilla.*

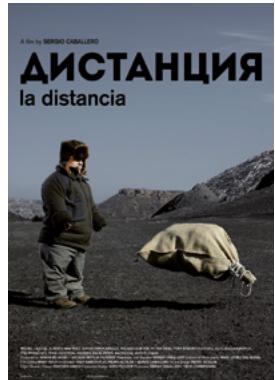
KODAC 200-3 35 GOLD 200-3

**Galatea**  
WINE & MUSIC

LENAUSTRASSE 5 12047 BERLIN. TELEFON 03065834970 FACEBOOK.COM/GALATEAWINEBERLIN

## KALEIDOSKOP

### DIE DISTANZ LA DISTANCIA



SONNTAG 11.10 | DOMINGO 11 NOV 20:15  
Regie Sergio Caballero | mit Michal Lagosz, Alberto Martínez, Jinson Añazco | Spanien | 2014 | 80 Min | Farbe | Geheimnis, Science Fiction | Russisch, Japanisch, Deutsch mit englischen Untertiteln.

*Ein Bauer aus der Krim, der nach dem Zusammenbruch der UdSSR mit einem Wärmekraftwerk reich wurde, kauft auf einer seiner Reisen eine Performance eines österreichischen Künstlers: der Künstler selbst und sein Kojote. Dieser wird in einem abgelegenen Teil des Geländes eingesperrt. Doch als der Besitzer des Kraftwerks stirbt, nutzt der Künstler den Moment. Er ordnet drei Zwergen mit übernatürlichen Kräften an, etwas zu stehlen, das "die Distanz" genannt wird. Un campesino de Crimea que tras la caída de la URSS se hizo rico con una central térmica, compra en uno de sus viajes una performance de un artista austriaco: el artista y su coyote. Aprovechando la muerte del dueño de la central, el artista confinado en la central térmica de Siberia encarga a tres enanos con poderes sobrenaturales que planifiquen y roben algo que denomina "la distancia".*

### SCHÖNE JUGEND HERMOSA JUVENTUD



MITTWOCH 07.10 | MIÉRCOLES 7 NOV 22:00  
SONNTAG 11.10 | DOMINGO 11 NOV 22:15  
Regie Jaime Rosales | mit Ingrid García Jonsson, Carlos Rodríguez, Juanma Calderón | Spanien | 2014 | 102 Min. | Farbe | Drama | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Natalia und Carlos, zwei frisch verliebte 20-Jährige, können nur mühsam ihr Leben im heutigen Spanien bestreiten. Ihre bregrenzen Mittel verhindern ihnen, so voranzukommen wie sie gerne wollten. Dabei haben sie keine großen Ambitionen, denn sie hegen auch keine großen Hoffnungen. So entschließen sie sich, einen Amateur-Pornofilm zu drehen, um etwas Geld zu verdienen. Doch dann wird die Geburt ihrer Tochter eine treibende Kraft, die ihr Leben verändert. Natalia y Carlos, dos jóvenes enamorados de 20 años, luchan por sobrevivir en la España actual. Sus limitados recursos les impiden avanzar como les gustaría. No tienen grandes ambiciones porque no albergan grandes esperanzas. Para ganar algo de dinero deciden rodar una película porno amateur. El nacimiento de su hija, será el principal motor de sus cambios.*

Eine gemischte Sektion, die durch gewagtere und persönlichere Produktionen besticht - vom experimentellen bis Independent-Film.

Variada selección de películas más arriesgadas y personales. Desde cine independiente y de autor hasta experimental.

### VIELE STÜCKE VON ETWAS MUCHOS PEDAZOS DE ALGO



DONNERSTAG 08.10 | JUEVES 8 OCT 17:45  
SAMSTAG 10.10. | SÁBADO 10 OCT 15:30

Regie David Yáñez | mit Saúl Blasco, Laura Mitreras, Víctor Vázquez | Spanien | 2015 | 104 Min. | Schwarzweiß | romantische Komödie | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Zwischen Katerstimmung und der Aussichtslosigkeit, ihre Zeit für etwas Besseres aufwenden zu können, versucht eine Gruppe studierter Künstler (Schriftsteller, Filmschaffende, Musiker...) in Zeiten der extremen Arbeitslosigkeit ihren eigenen Weg zu gehen. Verlorene Mädchen, fragile Jungs und ein Sommerfestival, inmitten eines Wirbels aus Wünschen, Existenzängsten und Rock n Roll. Entre resaca y resaca, y a falta de algo mejor en lo que ocupar el tiempo ya que no hay manera de encontrar un trabajo en los tiempos que corren, un grupo de recién licenciados, todos con profesiones artísticas (escritores, cineastas, músicos...) intentan sobrevivir a sí mismos en medio de una vorágine de deseo, angustia existencial y rock'n'roll. Chicas perdidas, chicos frágiles y un festival de verano.*

azafrán SPANISCHER GOURMET

LENAUSTRASSE 5, 12047 BERLIN. TELEFON 03065834970 FACEBOOK.COM/AZAFRANSANISCHERGOURMET

# PROGRAMA

## PROGRAMM SFFB2015

**06.10.** DIENSTAG  
MARTES

S.08 - MAGICAL GIRL

**19:00**

**07.10.** MITTWOCH  
MIÉRCOLES

S.00 - MIRADAS SOBRE MÉXICO

**17:30**

S.00 - LOS BAÑISTAS

**19:30**

S.10 - HERMOSA JUVENTUD

**22:00**

**08.10.** DONNERSTAG  
JUEVES

S.11 - MUCHOS PEDAZOS DE ALGO

**17:45**

S.00 - LLÉVATE MIS AMORES

**20:15**

S.08 - MAGICAL GIRL

**22:30**

**09.10.** FREITAG  
VIERNES

S.00 - DE LO MALO; LO MEJOR

**16:30**

S.00 - SEGUNDA OPORTUNIDAD

**18:30**

S.00 - HAGAMOS HISTORIA

**20:45**

S.00 - GONE MISSING

EL ÚLTIMO VIAJE DE JUAN VIEJO

**23:15**

**10.10.** SAMSTAG  
SABADO

S.15 - FIVE DAYS TO DANCE

**13:45**

S.11 - MUCHOS PEDAZOS DE ALGO

**15:30**

S.14 - BARATOMETRAJES 2.0, EL FUTURO  
DEL CINE HECHO EN ESPAÑA

**18:00**

S.14 - EN TIERRA EXTRAÑA

**20:15**

S.09 - PERDIENDO EL NORTE

**22:15**

**11.10.** SONNTAG  
DOMINGO

S.00 - LLÉVATE MIS AMORES

**14:00**

S.00 - LOS BAÑISTAS

**16:00**

S.08 - ISLA MINIMA

**18:00**

S.10 - LA DISTANCIA

**20:15**

S.10 - HERMOSA JUVENTUD

**22:15**

# Spanisch lernen, Kultur erleben!



**27.11. - 5.12.2015**



Rocío Molina und Rosario La Tremendita (Tanz/Gesang) | Sara Calero (Tanz)

Adriana Castellanos (Piano) | Belén Maya (Tanz)

Berliner Flamencokünstler: Hommage an Oliver Farke & Junge Talente

Informationen zu den Aufführungen und Karten: [www.flamenco-en-berlin.com](http://www.flamenco-en-berlin.com)



## Instituto Cervantes – das spanische Kulturinstitut

Spanischkurse | DELE-Prüfungen | Lehrerfortbildung | Kulturveranstaltungen | Bibliothek

Rosenstr. 18-19 | 10178 Berlin | Tel. 030 / 25 76 18 -0 | [berlin@cervantes.es](mailto:berlin@cervantes.es)

<http://berlin.cervantes.es> | [www.facebook.com/institutocervantesberlin](http://www.facebook.com/institutocervantesberlin)

# CINE EN ESPAÑOL

jeden Montag im Babylon

# PERSPECTIVAS



## PERSPEKTIVEN

### IM FREMDEN LAND EN TIERRA EXTRAÑA



### BILLIGFILME 2.0, DIE ZUKUNFT DES KINOS "MADE IN SPAIN" BARATOMETRAJES 2.0, EL FUTURO DEL CINE HECHO EN ESPAÑA



SAMSTAG 10.10. | SÁBADO 10 OCT 18:00

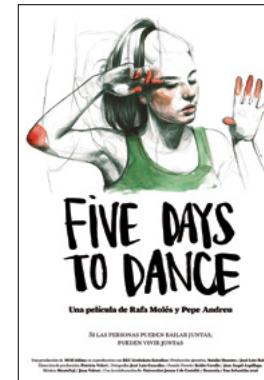
Regie Daniel San Román, Hugo Serra | Spanien | 2014 | 88 Min. | Farbe | Dokumentarkfilm | Spanisch mit englischen Untertiteln.

**BARATOMETRAJES 2.0** ist mehr als eine Doku. Er ist ein Röntgenbild eines eher unsichtbaren und durch seine sehr begrenzten Mittel (daher 'barato' = billig) charakterisierten spanischen Kinos. Dabei gibt er einen Einblick in die Welt der Fimschaffenden, die ihre Werke mit geringem Budget fertigstellen und Kulturveranstalter, die neue Wege beschreiten. So zeichnet der BARATOMETRAJES 2.0 ein Bild des heutigen spanischen Kinos, das uns auch Anregungen gibt, wie das Kino von morgen aussehen könnte. BARATOMETRAJES 2.0 es más que un documental, es una radiografía del cine español más invisible. Da voz y protagonismo a cineastas de películas de bajo presupuesto, a promotores culturales que hacen las cosas de otra manera, a profesionales que están reinventando los modelos. Es un retrato de la situación actual del cine, desde esta perspectiva, con ideas de cómo podría ser el futuro del cine hecho en España.

**D**as Leben, so wie es ist, betrachtet und erzählt aus der Perspektive eines jeden Autors

**L**a vida misma tal como es, vista y contada desde la perspectiva de cada autor.

### FIVE DAYS TO DANCE



SAMSTAG 10.10. | SÁBADO 10 OCT 13:45

Regie José Andreu, Rafael Morales | Spanien, Deutschland | 2014 | 79 Min. | Farbe | Dokumentarkfilm

| Spanisch e inglés mit englischen Untertiteln.

**Amaya und Wilfried** sind zwei Tänzer und Choreographen, die auch viel mit Schülern der Mittelstufe arbeiten. Sie reisen von Bremen, wo sie gerade eine Vorstellung auf die Beine gestellt haben, nach San Sebastián. Dort soll an der Schule Laramendi ein neues Projekt entstehen - Tanztheater - und die Schüler bekommen extra unterrichtsfrei, um die Show vorzubereiten. Es ist Montag und das Ziel ist klar: in nur fünf Tagen sollen die Jugendlichen auf der Bühne stehen und tanzen. Amaya y Wilfried, dos bailarines y coreógrafos que llevan a cabo un proyecto educativo con alumnos de secundaria, viajan de Bremen, donde acaban de montar un espectáculo de danza, a San Sebastián. En el colegio Laramendi comienzan de nuevo su actividad de danza-teatro. Los alumnos suspenderán durante una semana las clases para preparar un espectáculo. Es lunes, tienen un reto, en cinco días deben subirse a un escenario y bailar.

### Aguas de Mondariz Since 1873 a privilege of nature

[www.mondariz.de](http://www.mondariz.de)

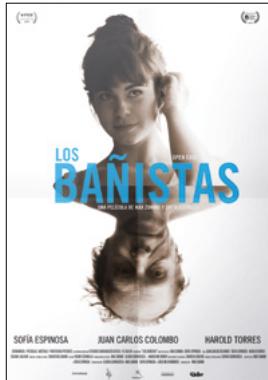
exklusiv bei: [www.wineandwaters.de](http://www.wineandwaters.de)



# CON OTROS ACENTOS

Die Badegäste / Los Bañistas

## DIE BAEGÄSTE LOS BAÑISTAS



MITTWOCH 07.10 | MIÉRCOLES 7 NOV 19:30  
SONNTAG 11.10 | DOMINGO 11 NOV 16:00

Regie Max Zunino | mit Juan Carlos Colombo, Sofía Espinosa, Harold Torres | Mexiko | 2014 | 83 Min. | Farbe | Drama, Komödie | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Das globale Wirtschaftssystem ist zusammengebrochen. Unter den Millionen Betroffenen befindet sich die rebellische Jugendliche Flavia, die Künstlerin werden will. Frustriert darüber, dass sie nicht zur Uni gehen kann, trifft sie auf den älteren und störrischen Martin. Am Anfang ist die Beziehung zwischen den beiden voller Reibungen, doch bald wird klar, dass eine gute Freundschaft entstehen kann. Beide lernen, einen neuen Sinn für ihr Leben zu finden und die schweren Zeiten mehr als nur zu überleben. La emitomía global ha colapsado. Entre los millones de afectados se encuentra la rebelde adolescente Flavia, quien tiene aspiraciones artísticas y está frustrada por no entrar en la universidad. Ella pronto conocerá a su vecino Martín, un hombre mayor e inflexible. Esta relación llena de fricciones al principio, pronto les abrirá las puertas a una posible amistad. Cada uno aprenderá a reencontrar el sentido de su vida y a sobrevivir las duras épocas.*

## ALL OF ME LLEVATE MIS AMORES



DONNERSTAG 08.10 | JUEVES 8 NOV 20:15  
SONNTAG 11.10 | DOMINGO 11 NOV 14:00

Regie Arturo González Villaseñor | Mexiko | 2014 | 90 Min. | Farbe | Dokumentarfilm | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Mexiko ist eine Brücke für Millionen Migranten aus Mittelamerika, die auf den Güterzug "La Bestia" aufspringen und das Land den USA durchqueren. "Las Patronas", eine Gruppe engagierter Frauen, bereitet jeden Tag eine warme Mahlzeit, die sie den Schutzlosen auf den Zügen zuwerfen, ohne dass dieser anhält. Der Film ist ein Tagebuch, das die Grenze zieht zwischen dem Leben, das ihnen zugefallen ist, und dem Leben, das sie selbst auswählen: der Nächstenliebe. México es el puente de millones de migrantes de Centroamérica que cruzan el país al lomo del tren de carga "La Bestia" para alcanzar el primer mundo, Estados Unidos. "Las Patronas", un grupo de mujeres que existe desde 1995, prepara cada día comida caliente que lanza a los desprotegidos sin que el tren se detenga. Este diario personal traza la frontera entre la vida que les tocó vivir a estas mujeres y la que ellas eligieron: el amor por el otro.*

Ein Kino, das spanisch spricht, allerdings in anderen Ländern entsteht, die eine gemeinsame Geschichte mit Spanien teilen. Ein Kino, das mit anderen dramatischen, narrativen und ästhetischen Akzenten erzählt. 2015 ist Mexiko das Gastland.

Este cine que habla español, pero hecho en otros países que comparten un pasado con España. Visto y contado con otros acentos dramáticos, narrativos y estéticos. México es el invitado en el 2015.

## MIT ANDEREM AKZENTI

## GONE MISSING, DIE LETZT REISE VON JUAN VIEJO GONE MISSING, EL ÚLTIMO VIAJE DE JUAN VIEJO



FREITAG 09.10 | VIERNES 9 NOV 23:15

Regie Till Cöster | Mexiko | 2014 | 115 Min. | Farbe | Dokumentarfilm | Spanisch mit englischen Untertiteln.

*Drei junge Menschen sind auf den Spuren eines des "alten John", der zum Sterben in die guatemaltekischen Wälder gekommen ist. Ihre Reise beginnt in einem Hostel in Mexiko-City, wo der Mann zum letzten Mal gesehen wurde. Auf ihrem Weg gen Süden begegnen sie Menschen, die er gekannt haben könnte. Diese geben den dreien nicht nur Hinweise, sondern erzählen auch von sich, und ihrem Blick auf das Leben und den Tod. Tres jóvenes buscan las huellas de un "gringo viejo" que se fue a morir a la selva de Guatemala. Parten de un hostal en la ciudad de México, donde se le ha visto por última vez. En el camino hacia el sur encuentran personas que él podría haber mitocado. Estos les comparten pistas o su visión de la vida y la muerte hasta llegar a las profundidades de la selva.*

## BLICKE AUF MEXIKO MIRADAS SOBRE MEXICO

MITTWOCH 07.10 | MIÉRCOLES 7 NOV 17:30

*Mit der Kooperation und Unterstützung von „Centro de Capacitación Cinematográfica A.C. (CCC)“ in Mexiko Stadt, präsentiert das SFFB ein mexikanisches Kurzfilmprogramm von ehemaligen Studenten dieses Zentrums. Con la colaboración y apoyo del Centro de Capacitación Cinematográfica A.C. (CCC) en la ciudad de México, el SFFB presenta un programa de cortometrajes mexicanos de alumnos y egresados de este centro.*



Centro de Capacitación  
Cinematográfica A.C.

[www.elccc.com.mx](http://www.elccc.com.mx)  
[www.facebook.com/elccc](http://www.facebook.com/elccc)  
[www.twitter.com/CCCMexico](http://www.twitter.com/CCCMexico)

### CARINA

Reg. Sandra Reynoso | 12 Min. | Drama-Komödie | Spanisch meU

### LA PARKA

Reg. Gabriel Serra | 29 Min. | Dokumentar | Spanisch meU

### LA TIERRA DE NOD

Reg. Mariana Flores | 22 Min. | Drama-Thriller | Spanisch meU

### NUNCA REGRESES

Reg. Leonardo Díaz | 17 Min. | Drama | Spanisch meU

### PRIMAVERA

Reg. Tania Castillo | 16 Min. | Drama | Spanisch meU

## IN KÜRZE

Das SFFB präsentiert zum dritten Mal in Folge die Sektion "In Kürze": ein Wettbewerb aus 20 sorgfältig ausgewählten, spanischen Kurzfilmen, aus denen die Jury die beiden besten Beiträge kürt.

## JURY JURADO



## PETRA WEISENBURGER

*Leiterin und Geschäftsführerin des NIPKOW PROGRAMM, Autorin und Regisseurin von international ausgezeichneten Dokumentarfilmen. Sie studierte Kunstgeschichte, Romanistik und Soziologie an der Universität Heidelberg, der Sorbonne und der École du Louvre in Paris. In ihrem Kinodokumentarfilm "ich will da sein" porträtiert sie die legendäre Schauspielerin Jenny Gröllmann. Das Leinwandporträt feierte seine Uraufführung beim Festival Max Ophüls Preis 2008. Gerente des NIPKOW PROGRAMM, autora y directora de documentales internacionalmente premiados. Estudió Historia del Arte, Lenguas Romances y Sociología en la Universidad de Heidelberg, la Sorbonne y la École du Louvre en París. En su documental cinematográfico "Ich will da sein", retrata a la actriz Jenny Gröllmann. El retrato en la pantalla celebró su estreno en el Fexival Max Ophüls Premio 2008.*



## DAVID YÁÑEZ

*Der Schriftsteller, Filmschaffende und Dozent wurde in Cáceres geboren. Mit einfachen Mitteln und auf autodidaktische Weise begann er, mit seiner ersten Kamera umzugehen und Videos zu drehen, da er sich die Filmhochschule nicht leisten konnte. Durch staatliche Stipendien konnte er jedoch später sein Studium der Kunst und audiovisuellen Kommunikation abschließen. Sein erster Film ist "Viele Teile von etwas", welcher beim Filmfestival in Málaga dieses Jahr vorgeführt wurde. Nun wird er in Berlin gezeigt. Nació en Cáceres, es escritor cineasta y docente. De origen humilde y autodidacta, empezó a hacer videos con su primera cámara y a aprender haciendo, ya que no podía pagar una escuela de cine. Con becas del estado español pudo licenciarse más tarde en bellas artes y comunicación audiovisual. Su primera película es "Muchos Pedazos de algo" que fue presentada en el Festival de Málaga 2015. Ahora se presenta en Berlín.*



## ARTURO GONZÁLEZ VILLASEÑOR

*Geboren in Mexiko-City, studierte er Gesellschaftskommunikation in der Universidad Autónoma Metropolitana und spezialisierte sich auf Public Policy und Kommunikation. 2013 gründete er Acanto Films, im Moment entwickelt er sein neues Projekt "Pulversamen". Außerdem schreibt er Filmkritiken und Kolumnen für den Online-Auftritt der Zeitschrift Proceso in Mexiko. „Llévate mis amores / All of Me“ ist sein erster Film und wird in der Sektion "Mit anderem Akzent" des diesjährigen SFFB gezeigt, bei dem Mexiko geladener Ehrengast ist. Nació en la Ciudad de México y estudió Comunicación Social en la Universidad Autónoma Metropolitana con especialización en Políticas Públicas en materia de Comunicación. En 2013 fundó Acanto Films. Actualmente desarrolla su nuevo proyecto: "Semillas de pólvora". También escribe críticas y notas de cine para la página web de la revista Proceso en México. "Llévate mis amores" es su primera película y se presenta en la sección „con otros acentos“ del SFFB 2015, donde México es el país invitado.*



## TILL CÖSTER

*Der gebürtige Hamburger studierte Film an der HFF München. Er lebte einige Jahre in Mexiko-City, wo er Schauspielunterricht nahm und in einem Quäker-Gästehaus arbeitete, wo er Juan Viejo kennen lernte. Durch ein DAAD-Stipendium kehrte er später nach Mexiko zurück, um am Centro de Capacitación Cinematográfica zu studieren. Hier setzte er sich mit seinem ersten Dokumentarfilm "Gone Missing - die letzte Reise des Juan Viejo" durch, welcher auf dem SFFB 2015 gezeigt wird. Nació en Hamburgo, estudió cine en la HFF de Munich. Vivió en la Ciudad de México durante varios años, donde tomó clases de actuación y trabajó en una casa de Huéspedes Quaker y en la que conoció a Juan Viejo. Con una beca del DAAD regresó más tarde a México para estudiar en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Aquí fraguó su primer documental "Gone Missing - el último viaje de Juan Viejo" que se presenta en el SFFB 2015.*

## JURY-PRÄSIDENTIN | PRESIDENTE DEL JURADO

## JURY-MITGLIEDER | MIEMBRO DEL JURADO

## JURY-MITGLIEDER | MIEMBRO DEL JURADO

## JURY-MITGLIEDER | MIEMBRO DEL JURADO

## Kanon ist Cino.



see  
you RENT

Verleih für digitale Film- und Kameratechnik



## PROGRAMM 1

FREITAG 09.10 | VIERNES 9 NOV 16:30

*Nicht immer läuft alles nach Plan: der Job geht verloren, die Beziehung in die Brüche und die Träume lösen sich auf... Aber was tun, wenn das Leben dich um dein Glück bringt? Las cosas no siempre salen como esperamos. Los trabajos se pierden, las relaciones se rompen, y los sueños se desvanecen... Qué hacer cuándo la vida nos defrauda?*

### LA TROMPETA

Reg. Andrés Nieves | 9 Min. | Animation-Drama | ohne Dialoge

### LA BUENA FÉ

Reg. Begoña Soler | 17 Min. | Drama | Spanisch meU

### AMIGAS ÍNTIMAS

Reg. Irene Cardoa | 10 Min. | Komödie | Spanisch meU

### A PERRO FLACO

Reg. Laura Ferrés | 19 Min. | Drama | Spanisch meU

### DON MIGUEL

Reg. Kote Camacho | 6 Min. | Drama | Spanisch mdU

### 600\$

Reg. Oriol Cradus | 18 Min. | XX | Spanisch meU

### MI VIDA ES EL CINE

Reg. Bogdam Toma, Fernando Cayo | 20 Min. | 20 | Spanisch meU



## PROGRAMM 2

FREITAG 09.10 | VIERNES 9 NOV 18:30

*Wir leben in der ständigen Hoffnung auf eine zweite Chance: die Chance, uns neu zu verlieben, ein Abenteuer zu erleben und um Vergebung zu erfahren. Allerdings sind die zweiten Chancen nicht immer besser als die ersten. Vivimos deseando segundas oportunidades. Oportunidades para enamorarnos, para vivir una aventura, para pedir perdón... Sin embargo, quizás las segundas oportunidades no sean mejor que las primeras.*

### POOR SAILOR

Reg. Victor Carrey | 14 Min. | Drama | Spanisch meU

### TIME AFTER TIME

Reg. Pablo Silva | 16 Min. | Komödie-Science Fiction | Spanisch meU

### SILENCIOS

Reg. Jesús Méndez | 9 Min. | Dramat | Spanisch meU

### CON LA BOCA CERRADA

Reg. Anna Farré | 10 Min. | Drama | Spanisch meU

### 40 ANIVERSARIO

Reg. J. Enrique Sánchez | 14 Min. | Komödie | Spanisch meU

### CAFÉ PARA LLEVAR

Reg. Patricia Font | 13 Min. | Drama-Romantisch | Spanisch meU

### LOS CÁRPATOS

Reg. Daniel Remón | 11 Min. | Drama | Spanisch meU

### EL VIDENTE

Reg. Roberto Suárez | 20 Min. | Drama-Komödiel | Spanisch meU



## PROGRAMM 3

FREITAG 09.10 | VIERNES 9 NOV 20:45

*Geschichten aus dem Alltag und vom Außergewöhnlichen, berühmte oder unbekannte Geschichten, einfache und überraschende... alle mit den kleinen Helden in der Hauptrolle, die unsere eigene Geschichte berühren. Historias cotidianas o increíbles, famosas o desmitoidas, sencillas, sorprendentes... todas protagonizadas por pequeños héroes que marcan nuestra historia.*

### MUJERES DE LA MAR

Reg. Marta Solano | 23 Min. | Frauen-Geschichte | Spanisch meU

### AL PELAE

Reg. Óscar de Julán | 22 Min. | spanische Geschichte | Spanisch meU

### HUBERT LE BLONEN / AZKEN HELGADIA

Reg. Koldo Almundo | 10 Min. | Geschichte | Spanisch meU

### THE LAST VOYAGE OF EVA JOCELYN

Reg. Daniel Burgui, Andrés Salaberr | 22 Min. | Geschichte Basquisch meU

### EL ÚLTIMO ABRAZO

Reg. Sergi Pitarch | 30 Min. | spanische Geschichte | Spanisch mdU

# itapas!

## BAR RAVAL

Lübbener Str. 1, 10997 Berlin - Tägl. ab 18:00h Tel.: 030/53167954

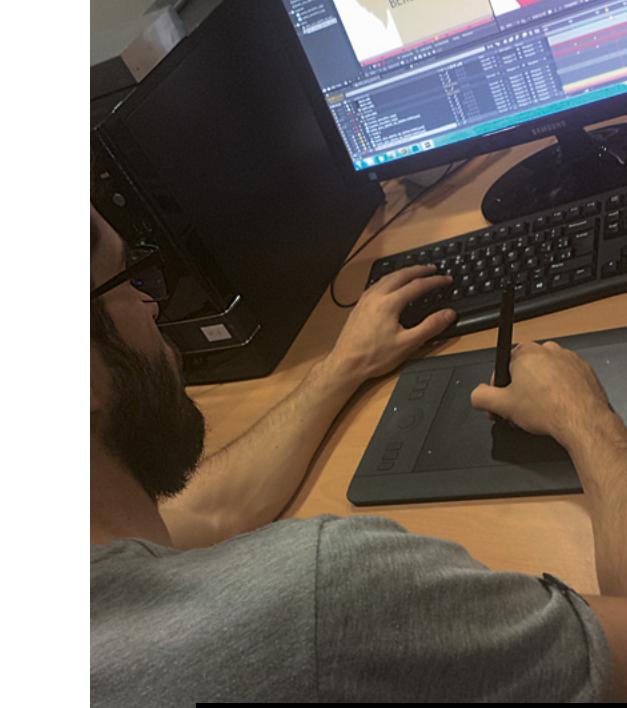


# Friends of Spain

in Germany

Freunde des spanischen Films

[FRIENDSOFSpain.de](http://FRIENDSOFSpain.de)



**CREAMOS IMAGEN, CREAMOS MARCA**  
**WIR KREIEREN IMAGE, WIR KREIEREN MARKEN**





# Entspannter fahren mit Gebrauchtwagen von Audi.



Dank der Audi Gebrauchtwagen :plus Garantie  
bis zum 5. Fahrzeugjahr.

**5**  
Garantie  
bis zum 5.  
Fahrzeugjahr

Die Laufzeit setzt sich aus der Neuwagengarantie der AUDI AG von 2 Jahren sowie der sich daran anschließenden Garantie des Audi Gebrauchtwagen :plus Partners von 3 Jahren zusammen (Informationen zu den Garantiebedingungen erhalten Sie bei Ihrem Audi Gebrauchtwagen :plus Partner oder unter [www.audi.de/gebrauchtwagen](http://www.audi.de/gebrauchtwagen)). Garantiegeber der Gebrauchtwagengarantie ist der teilnehmende Audi Gebrauchtwagen :plus Partner. Bitte berücksichtigen Sie, dass sich die Garantieaufzeit nach dem Fahrzeugalter richtet und nur für ausgewählte Gebrauchtwagen :plus Fahrzeuge gilt. Weitere Voraussetzungen bzw. Beschränkungen der Garantie, insbesondere den Beginn der Garantielaufzeit, entnehmen Sie bitte der Garantieanmeldung/den Garantiebedingungen.